

PRO CIRQUE

ProCirque • CH-1870 Monthey
www.procirque.ch info@procirque.ch

n° 6

Jahresbericht

Rapport annuel

2019

INHALTSÜBERSICHT

TABLE DES MATIÈRES

<u>Inhaltsübersicht</u>	2	<u>Table des matières</u>
<u>Unsere Mitglieder</u>	3	<u>Nos membres</u>
<u>Organisation</u>	4	<u>Organisation</u>
Die Mitglieder ■ Funktionsweise ■ Der Vorstand ■ Koordination		Les membres ■ Fonctionnement ■ Le comité ■ Coordination
<u>Tätigkeiten 2019</u>	7	<u>Activités 2019</u>
Stipendien SSA & ProCirque 2019 für Zirkus- AutorInnen ■ Runder Tisch und zeitgenössischer Schweizer Zirkus in Paris ■ Apéro-Treffen mit dem Vorstand ■ Stipendium „Écriture en campagne“ ■ Verzeichnis 2019 für Zirkus- und Strassenkunst in der Schweiz ■ General Meeting Circostrada in Aarau ■ <i>Circo, presente continuo</i> , Madrid ■ Apéro ProCirque bei LeZartiCirque ■ Arbeitsgruppe „Sicherheit im Zirkus“ ■ ProCirque Fonds für Spezialprojekte und Vernetzung ■ Kontakt zu Presse und Medien ■ Stellungnahme zur Kulturbotschaft 2021-2024 ■ Umfrage bei den Kantonen zur Anerkennung des Zirkusschaffens ■ Beratung der Mitglieder ■ Webseite ■ Newsletter ■ Facebook Seite		Bourses SSA & ProCirque 2019 pour les auteurs des arts du cirque ■ Table ronde et journée de cirque contemporain suisse à Paris ■ Rencontres/apéros avec le comité ■ Bourse "Écriture en campagne" ■ Répertoire 2019 du cirque et des arts de rue en Suisse ■ General Meeting Circostrada à Aarau ■ <i>Circo, presente continuo</i> , Madrid ■ Apéro ProCirque au LeZartiCirque ■ Groupe de travail "sécurité" ■ Fonds ProCirque pour les projets spéciaux et activités de réseautage ■ Contacts avec la presse et les médias ■ Prise de position au message culture 2021-2024 ■ Enquête auprès des cantons sur la reconnaissance du cirque ■ Conseils aux membres ■ Site internet ■ Bulletin bimestriel ■ Page Facebook
<u>Buchhaltung 2019</u>	17	<u>Comptabilité 2019</u>
Kommentar zur Buchhaltung 2019 ■ Bilanz am 31.12.2019 ■ Gewinn- und Verlustrechnung 2018		Commentaire sur les comptes 2019 ■ Bilan au 31.12.2019 ■ Comptes de pertes et profits 2019

Stand am 31.12.2019

État au 31.12.2019

Aktive Mitglieder

Membres actifs

Mariyam Al-Baghdadi, Sophie Albasini, Denis Alber, Finn Jagd Andersen, Etienne Arlettaz, Noémie Armellin, Zackary Arnaud, Jessica Arpin, Jean-Michel Bataillon, Frédéric Baudouin, Sarah Behrle, Hugo Beretta, Simon Berger, Zoë Binetti Claude-Chantal Blanc, Eulalie Svetlana Blanc, Philipp Boë, Stefan Bolt, Luzia Bonilla, Estelle Borel, Elisa Brandel, Shanti Breikers, Sébastien Bretin, Constance Bugnon, Toni Caradonna, Romano Carrara, Aude Cattin, Jean Charmillot, Paul-Emmanuel Chevalley, Joachim Ciocca, Benjamin Cipolla, Baptiste Clerc, Cyril Combes, Christine Daigle, Frédéric De Mont, Camille Denking, David Dimitri, Masha Dimitri, Fatna Djahra, Roswitha Döbeli, Katharina Dröscher, Maria Theresia Dunst, Anja Eberhart, Jeanine Ebnöther Trott, Janine Eggenberger, Noah Egli, Andrea Eglin, Michael Enzler, Thierry Epiney, Azucena Fabbri, Vera Fabbri, Laurence Felber, Max Féret, Gérard Fissé, Christopher Gasser, Jocelyne Gasser, Christiane Gaudreau, Markus Gfeller, Manuel Gleyre, Josh Barney Golaszewski, Tom Greder, Pierre Grivaz, Martin Gubler, Nicole Gubler, Corinne Hafner, Pascal Häring, Penelope Häusermann, Mirjam Hildbrand, Stefan Hort, Werner Hug, Fanny Hugo, Jérôme Hugo, Gardi Hutter, Pascal Jörn, Samuel Jornot, Teka Thomas Kaufmann, Lea Kehl, Vincent Kollar, Rafael Kost, Florian Krähenbühl, David Largo, Lucie Lepoivre, Thibaut Lezervant, Heiko Lingemann, Antonio Llana, Gioacchino Lo Nardo, Clemens Lüthard, Igor Mamlenkov, Martina Marti, Albert Martinez, Chloé Nathalie Matter, David Melendy, Rahel Merz, Alexey Molotkov, Marc Moureaux, Roman Müller, Andreas Muntwyler, Stéphanie N'Duhirahe, Mika Netser, Niklaus Huber, Sina Niklaus, Laura Olgati, Colette Orlé, Stina Otterström, Vanessa Pahud, Lili Parson, Magali Pasquier, Camilla Pessi, Saphorine Pétermann, Nina Pigné, Carina Pousaz, Maxime Pythoud, Baptiste Raffanel, Hélène Ramer, Giulia Reboldi, Thomas Reich, Céline Rey, Mathias Reymond, Nicola Rietmann, Anne-Laure Rouge, Léa Rovero, Matthias Schoch, Alexa Schönenberger, Diana Schöndorfer, Andi Schulz, Isabelle Schuster, Vera Silberring, Magali Simeone, Sarah Simili, Tania Simili, Isabelle Simmen, Jennifer Skolovski, Esther Slanzi, Jonas Slanzi, Claude Sprecher, Valentin Steinemann, Gianna Sutterlet, Joël Suty, Jamil Tafazzolian, Gerardo Tetilla, Laura Tikka, Ulla Tikka, Nadine Tobler, Benedikt Utzinger, Konrad Utzinger, Amaia Valle, Gabor Varga, Emi Vauthey, Yukié Vauthey, Julian Vogel, Léon Luc Volet, Jan von Ungern-Sternberg, Kathrin Walde, Lea Weber, Paul Weilenmann, Maja Weiller, Judith Salome Weingartner, Nina Wey, Solveig Lucia Weyeneth, Morgane Widmer, Mara Zimmerli, Sanna Zoll, Nora Zoller, Florian Zumkehr

Institutionelle Mitglieder

Membres institutionnels

Alte Reithalle - Theater Tuchlaube Aarau, Axé Cirque, Bühne J, Bühnerei - Raum für Theater & Circus, Centre des arts du cirque Circo Bello, Cie Moost, Circoultura, Circus Monti, Circus Rhinoceros, Cirque au Sommet / Crans-Montana, Cirque de Loin, Cirque Helvetia, Cirque La Compagnie, Cirque Starlight, Collectif Berkana La Boussole, Comedia Zap, Compagnia Finzi Pasca, Compagnie du Biclow, Compagnie NEO, Compagnie Pas de Deux, Compagnie Tarkabarka, Compagnie Trottoir, compagnie.sh, Courant d' Cirque, Duo Scacciapensieri, Ecole de cirque Coquino, Ecole de cirque de Lausanne-Renens, Ecole de Cirque de Sion, Ecole de cirque EDCE, Ecole de cirque Zöfy, EnCirqué!, Equilibre-Nuithonie, FahrAwaY Zirkusspektakel, Festival cirqu', Festival Ôlac, Filacro GmbH, Josh & Chloé, Kaiopoli, La Bulle d'Art, LABO' Cirque, l'Alchimie, Le Reflet - Théâtre de Vevey, L'Elastique Citrique, LéZarti' Cirque, Lumen Creations, Nebia, öf öf aerial dance, Oh! Festival Valais Wallis, plusQ'ile Festival, SSA, Station Circus, Tanz- und Theaterschule Burgdorf, Teatro Dimitri, Théâtre du Passage, Théâtre Forum Meyrin, Théâtre le Crochetan, TLH-Sierre, Ton sur Ton, Verein Zirkologik, Young Stage Festival, Zirkus Chnopf, Zirkus Lollypop, Zirkus Mugg, Zirkusfreunde CVA, Zirkusquartier Zürich, Zirkusschule Bern, Zirkusschule tocati, Zirkusschule Tortellini

Unterstützungsmitglieder

Membres de soutien

Brigitte Audeoud, Adrian Bolzern, Yves Buergin, Létitia Chesaux, Sylvain Dafflon, Jean-Noël Devènes, Christelle Gaignant, Erica Hort, Stefan Hort (Senior), Samuel Hummler, Marie Karlen, Rabi Laroussi, Bastien Schambacher, Kaspar Wohnlich

Austritte 2019 / Démissions en 2019 : Marco Cuppelari, Jessica Elsasser, Ali Salvioni

Seit Oktober 2013 ist ProCirque der Schweizerische Berufsverband der Zirkusschaffenden. Der Verband vereinigt rund 250 Mitglieder aus der ganzen Schweiz und aus den verschiedenen Bereichen der Zirkusarbeit. Der gemeinnützige Verband ist gesamtschweizerisch tätig und hat seinen legalen Sitz in Monthey (VS).

Seit seiner Gründung ist es dem Verband gelungen, Zirkusschaffende aus verschiedenen Sprachregionen und künstlerischen Genres zusammenzubringen. ProCirque setzt sich für eine bessere Anerkennung der Zirkuskunst in ihrer ganzen Bandbreite ein und fördert die Vernetzung von Zirkusprofis sowie den Kontakt zu den verwandten Branchen (Tanz, Theater, Strassenkünste, usw.).

ProCirque ist Mitglied von **Circostrada** (circostrada.org), dem internationalen Netzwerk der Zirkus- und Strassenkünste, sowie von **Suisseculture** (suisseculture.ch), dem Dachverband der Schweizer Kulturorganisationen.

→ alle Infos: procirque.ch

Depuis octobre 2013, ProCirque est l'association suisse des professionnels des arts du cirque. Réunis dans une même association à but non lucratif, ses quelques 250 membres exercent diverses professions dans le domaine du cirque. Le siège de l'association est basé à Monthey (Valais) et son activité s'étend à tout le pays.

Dès ses débuts, l'association a réussi à fédérer des professionnels du cirque au-delà des régions linguistiques et des genres artistiques. ProCirque s'engage notamment pour une meilleure reconnaissance des arts du cirque dans sa diversité et favorise la mise en réseau des professionnels du cirque à l'interne et à l'externe avec les arts connexes (danse, théâtre, arts de la rue, etc.).

ProCirque est membre de **Circostrada** (circostrada.org), le réseau international des arts du cirque et de la rue, ainsi que de **Suisseculture** (suisseculture.ch), l'association faîtière des organisations culturelles en Suisse.

→ toutes les infos sur : procirque.ch

Die Mitglieder

Seit der Gründung des Verbands wächst die Anzahl der Mitglieder kontinuierlich, **am 31.12.2019** waren es **244**. Diese sind folgendermassen aufgeteilt :

- **162 Aktivmitglieder**
- **68 Institutionelle Mitglieder**
- **14 Unterstützungsmitglieder**

Aufteilung der Mitglieder nach Sprache: 52% französisch, 45% deutsch und 3% italienisch.

Die Höhe der Mitgliedsbeiträge beträgt CHF 45.-/Jahr für Aktivmitglieder, 80.-/Jahr für institutionelle Mitglieder und ab 45.-/Jahr für Unterstützungsmitglieder.

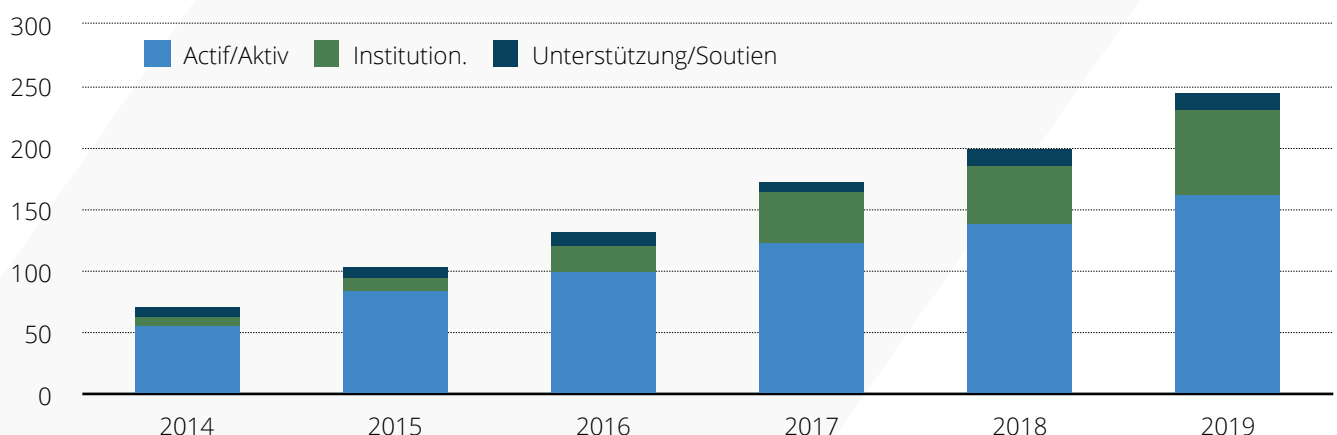
Les membres

Depuis sa création, l'association peut compter chaque année sur un nombre croissant de membres, au total **244** au **31.12.2019**. Ils sont répartis en trois catégories :

- **162 membres actifs**
- **68 membres institutionnels**
- **14 membres de soutien**

Répartition linguistique : 52% des membres sont francophones, 45% germanophones et 3% italophones.

Le montant des cotisations est de CHF 45.-/an pour les membres actifs, 80.-/an pour les membres institutionnels et dès 45.-/an pour les membres de soutien.



Funktionsweise

Wie funktioniert ProCirque? Es gibt einerseits das ehrenamtliche Engagement des Vorstands, der für alle inhaltlichen Arbeiten, strategische Überlegungen, politische Lobbyarbeit und Vernetzungsaktionen zuständig ist.

Andererseits gibt es mit Christiane Gaudreau seit Juli 2018 eine Koordinatorin. Mit ihrem 5% Mandat ist sie u.a. zuständig für die Mitgliederverwaltung und die Buchhaltung.

Der Vorstand

Die Mitglieder des Vorstands treffen sich durchschnittlich alle zwei Monate. Dabei findet ein reger Austausch zu den laufenden Aktivitäten statt, neue Ziele werden gesetzt und die Arbeiten für den reibungslosen Ablauf der diversen Projekte werden aufgeteilt.

Zu den regelmäßigen Aufgaben des Vorstands gehören u.a.: mehrsprachige Kommunikation, Korrespondenz (E-Mail), regelmässiger Kontakt mit den Partnern, Aktualisierung der Webseite usw. Informationen über den Verein sowie über die von unseren Mitgliedern angebotenen Zirkusnachrichten werden regelmässig auf den Kanälen von ProCirque (Newsletter, Facebookseite, Internetseite) und mit den entsprechenden Übersetzungen verbreitet. Der Vorstand widmet viel Energie der Pflege seines Netzwerks, dessen systematischem Ausbau und der Beziehung zu den Akteur*innen aus der Kultur und der Politik.

Der Vorstand besteht seit 2019 aus sechs Personen, die verschiedene Sprachregionen der Schweiz vertreten und verschiedene Funktionen im Zirkusbereich ausüben. Diese sind in der Reihenfolge des Dienstalters:

1. **Stefan Hort**, Präsident (2013-...)
2. **Jennifer Skolovski** (2013-...)
3. **Roman Müller**, Vize-Präsident (2015-...)
4. **Philipp Boë**, Sekretär (2015-...)
5. **Nina Pigné** (2016-...)
6. **Jonas Slanzi** (2018-...)

Der Vorstand hat sich 2019 fünf Mal getroffen:

18.02.19, Lausanne
25.04.19, Zürich
25.06.19, Genf
03.10.19, Biel/Bienne
21.11.19, Baar VS

Die Treffen dauern in der Regel einen ganzen Tag und sind intensive Arbeitssitzungen. Viele weitere Aufgaben werden von den Mitgliedern des Vorstandes individuell wahrgenommen.

Fonctionnement

Comment fonctionne ProCirque ? D'une part, il y a l'engagement bénévole du comité qui est responsable du travail de fond de l'association, de ses réflexions stratégiques, du lobbying politique et des activités de mise en réseau.

D'autre part, Christiane Gaudreau est la coordinatrice de l'association depuis juillet 2018. Avec son mandat salarié à 5%, elle est notamment responsable de la gestion des membres et de la comptabilité.

Le comité

Les membres du comité se rencontrent en moyenne une fois tous les deux mois pour se tenir informés des diverses activités, se fixer de nouveaux objectifs et se répartir le travail pour le bon déroulement de nos projets.

Les tâches régulières du comité comprennent : la communication en plusieurs langues, la correspondance (essentiellement par e-mail), le contact régulier avec les partenaires, la mise à jour du site web, etc. Des informations sur l'association ainsi que sur les actualités du cirque proposées par nos membres sont régulièrement diffusées sur les canaux de ProCirque (newsletter, page Facebook, site internet) avec les traductions correspondantes. Le comité consacre beaucoup d'énergie à l'entretien de son réseau, à son bon développement et à la relation avec les acteurs aussi bien du monde culturel que politique.

Le comité est constitué depuis 2019 de six personnes qui représentent les différentes régions linguistiques de la Suisse et occupant diverses fonctions dans le domaine du cirque.

1. **Stefan Hort**, président (2013-...)
2. **Jennifer Skolovski** (2013-...)
3. **Roman Müller**, vice-président (2015-...)
4. **Philipp Boë**, secrétaire (2015-...)
5. **Nina Pigné** (2016-...)
6. **Jonas Slanzi** (2018-...)

En 2019, le comité s'est réuni à 5 reprises :

18.02.19, Lausanne
25.04.19, Zürich
25.06.19, Genève
03.10.19, Bienne/Biel
21.11.19, Baar VS

Ces réunions s'étendent souvent sur une journée et représentent des sessions intensives de travail et d'échanges. De nombreuses autres tâches sont effectuées de manière individuelle par les membres du comité tout au long de l'année.

Reisen und Treffen

Der Vorstand unternimmt regelmässig Reisen, um neue Partnerschaften zu initiieren und an Versammlungen teilzunehmen. Ausserdem versuchen wir, regelmässig die politischen Instanzen auf unsere Arbeit aufmerksam zu machen und für das Thema Zirkus zu sensibilisieren.

Hier sind einige Beispiele von Treffen im Jahr 2019:

13.02.2019	Stefan : rencontre avec Jacques Cordonier, chef du Service de la Culture de l'État du Valais.
15.02.2019	Stefan et Roman : rencontre avec la FARS pour le projet "Répertoire/Verzeichnis 2019"
21-22.02.19	Roman : Treffen mit Circostrada in Aarau zur Planung des General Meetings in Aarau (2019)
18.06.2019	Stefan et Roman : rencontre avec la FARS pour le projet "Répertoire/Verzeichnis 2019"
03.06.2019	Roman und Stefan : Brainstorming Zirkusquartier 2023
24.06.2019	Stefan : rdv avec la journaliste Miura Sandra (interview sur le cirque suisse)
26.08.2019	Stefan : rdv avec la FSEC pour parler du diplôme en formation de formateur
09.12.2019	Stefan : rdv à Genève pour la convention suisse de cirque 2020
10.12.2019	Stefan : Generalversammlung von Suisseculture in Bern
14.12.2019	Stefan und Roman : participation au "Forum pot d'vin" organisé au TLH-Sierre en marge du festival encirqué
17.19.2019	Stefan, Roman und Christiane : Debriefing du répertoire/Verzeichnis avec la FARS, à Yverdon
	USW... etc...

Déplacements

Le comité entreprend régulièrement des déplacements afin d'entretenir nos partenariats, de participer à des réunions et groupes de travail ou de développer de nouveaux projets. Le comité continue en outre à rendre les autorités politiques attentives au travail de l'association.

Voici une liste non-exhaustive des rencontres en 2019 :

Koordination 2019

Bericht von Christiane Gaudreau, Koordinatorin

2019 war das erste vollständige Jahr als Koordinatorin. Die Arbeit hat sich um 3 grosse Achsen gedreht: Buchhaltung (Rechnungen erstellen, Zahlungseingänge verwalten, Rechnungen bezahlen, allgemeine Buchhaltung und Jahresbericht der Buchhaltung), Unterstützung des Vorstands, die hauptsächlich in der Anfertigung von Übersetzungen und Revisionen sowie diversen Statistiken besteht, und schliesslich die Verwaltung der Mitglieder (Verbindung zwischen Mitgliedern und Vorstand, jährlicher Versand der Mitgliederkarten, Aktualisierung der Kontaktdaten der Mitglieder, individuelle Erinnerung an unbezahlte Rechnungen, usw.). Leider ist dieser letzte Punkt mit erheblichem zeitlichen Aufwand verbunden.

In diesem Jahr kam mit dem Projekt " Verzeichnis 2019 für Zirkus- und Strassenkunst" die buchhalterische Begleitung des Projekts und die der neuen Mitglieder, die sich im Frühjahr 2019 angemeldet haben, hinzu.

Coordination 2019

Rapport de Christiane Gaudreau, coordinatrice

2019 a été la première année complète au poste de coordinatrice. Le travail s'est divisé autour de 3 grands axes : comptabilité (facturation, suivi des encaissements, paiements des factures, suivi de la liquidité, suivi comptable et rapport comptable annuel), soutien du comité qui consiste principalement à traduire et réviser des textes ainsi qu'à fournir des statistiques, et bien sûr le suivi des membres (lien entre membres et comité, envoi annuel des cartes des membres, mise à jour des coordonnées des membres, relance individuelle des factures non payées, etc.). Malheureusement, ce dernier point représente une charge temporelle non négligeable.

Cette année, avec le projet "Répertoire cirque et rue 2019" s'est ajouté le suivi comptable du projet et celui des nouveaux membres qui se sont inscrits au cours du printemps 2019.

Stipendien SSA & ProCirque 2019 für Zirkus-AutorInnen

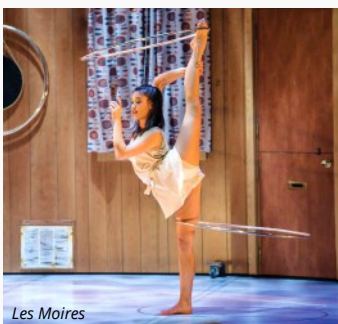
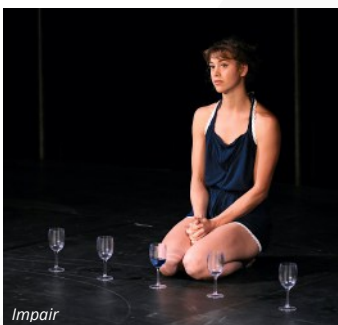
Zum zweiten Mal schrieb die SSA (Société Suisse des Auteurs) gemeinsam mit ProCirque den Wettbewerb für Stipendien für die Recherche- und Entwicklungsarbeit von Werken im Bereich der innovativen Zirkuskunst aus.

Bis zum Eingabetermin vom 15. Januar 2019 wurden 12 Dossiers eingereicht (5 aus der Deutsch- und 7 aus der Westschweiz). Die Jury, bestehend aus **Mirjam Hildbrand** (Vorstand Station Circus, Dramaturgin, Doktorandin der Theaterwissenschaft), **Laura Gambarini** (Literaturwissenschaftlerin, Strassenkünstlerin) und **Philipp Boë** (Vorstand ProCirque, Regisseur) sprach folgende Unterstützungen zu:

- **Gnoko Bok** (7'000.- CHF)
von Estelle Borel und Tania Simili
cirquenchoc.com
- **Impair** (2'500.- CHF)
von Stina Otterström
stinastina.com
- **Les Moires** (2'500.- CHF)
von Emi Vauthey
compagnieokami.com

ProCirque gratuliert den Gewinnerinnen der Stipendien und freut sich auf tolle Kreationen!

→ [procirque.ch/.../stipendien-ssa-
procirque](http://procirque.ch/.../stipendien-ssa-procirque)



Bourses SSA & ProCirque 2019 pour les auteurs des arts du cirque

Pour une 2^e année consécutive, la Société Suisse des Auteurs (SSA) s'est associée avec ProCirque pour attribuer trois bourses afin de soutenir le développement d'œuvres de cirque, dans une démarche d'écriture circassienne innovante.

Un total de 12 dossiers sont parvenus au délai du 15.01.2019 (5 de Suisse alémanique et 7 de la Romandie). En 2019, le Jury était composé de **Mirjam Hildbrand** (membre du comité de Station Circus, dramaturge et doctorante en études théâtrales), de **Laura Gambarini** (études en littérature, artiste en arts de rue), et de **Philipp Boë** (metteur en scène, membre du comité de ProCirque). Il a choisi de soutenir les projets suivants :

- **Gnoko Bok** (7'000.- CHF)
de Estelle Borel et Taniak Simili
cirquenchoc.com
- **Impair** (2'500.- CHF)
de Stina Otterström
stinastina.com
- **Les Moires** (2'500.- CHF)
de Emi Vauthey,
compagnieokami.com

ProCirque félicite les lauréates de ces bourses et se réjouit de nouvelles créations captivantes !

→ [procirque.ch/.../bourse-ssa-
procirque](http://procirque.ch/.../bourse-ssa-procirque)

Runder Tisch und zeitgenössischer Schweizer Zirkus / Tag in Paris

8. Februar 2019, Centre Culturel Suisse, Paris

Am Freitag, 8. Februar 2019, fand im Centre culturel Suisse und im Centquatre in Paris ein Tag zum Thema Zeitgenössischer Zirkus aus der Schweiz statt.

Es waren 3 Stücke zu sehen, 122×144 der Compagnie Klub Girko, *Solution intermédiaire* von der cie.sh und *Noir M1* von der Compagnie Happés mit Méllisa von Vépy. Es sahen ca. 15-20 Professionals die Vorstellungen. Im Anschluss gab

Table ronde et journée de cirque contemporain suisse à Paris

8 février 2019, Centre Culturel Suisse, Paris

Le vendredi 8 février 2019, le Centre Culturel Suisse et le Centquatre à Paris ont accueilli une journée consacrée au cirque contemporain suisse.

Il y avait 3 pièces à découvrir, 122×144 de la cie Klub Girko, *Solution intermédiaire* de la cie.sh et *Noir M1* de la cie Happés avec Méllisa de Vépy. Une quinzaine de professionnels du cirque français ont assisté aux

es einen Runden Tisch, an welchem über die Situation des Zeitgenössischen Zirkus' in der Schweiz erörtert wurde. Die Diskussionsrunde ist in Zusammenarbeit mit ProCirque zustande gekommen. Stefan Hort hat den Verband am ersten *Zeitgenössischer Zirkus Tag* in Paris vertreten.

Hiermit bedanken wir uns herzlich beim Centre Culturel Suisse in Paris für die Organisation und die Zusammenarbeit mit ProCirque.

→ ccs-paris.com

représentations. Ensuite, une table ronde a été organisée sur la situation du cirque contemporain en Suisse. La table ronde a été organisée en collaboration avec ProCirque, par l'intermédiaire de Stefan Hort qui a fait une présentation d'introduction sur la situation actuelle du cirque contemporain en Suisse.

Nous tenons à remercier le Centre Culturel Suisse à Paris et plus particulièrement son nouveau directeur Jean-Marc Diebold pour cette initiative menée avec ProCirque.

→ ccs-paris.com



Apéro-Treffen mit dem Vorstand

**25. April 2019, Zirkusquartier, Zürich
25. Juni 2019, La Bulle d'Art, Lancy (Genf)**

Zum ersten Mal hat der Vorstand im Jahr 2019 zu zwei Apéro-Treffen mit den Mitgliedern eingeladen, einmal in Zürich und ein zweites Mal in Genf. Ziel des Treffens ist der gegenseitige ungezwungene Austausch. Insgesamt rund 10 Mitglieder haben sich im Zirkusquartier in Zürich und in der Bulle d'Art in Genf getroffen. Neben angeregten Gesprächen und Diskussionen wurden auch Freundschaften gepflegt und vertieft.

Obwohl diese Momente von den anwesenden Mitgliedern geschätzt wurden, veranlasste die geringe Teilnahme den Vorstand, diese Treffen nicht zu wiederholen.

Stipendium „Écriture en campagne“

Das Stipendium „Écriture en campagne“ ermöglicht es den Künstlern in Residenz, sich bei ihrem Ansatz, ein Projekt zu schreiben, von einem Experten von außerhalb des Projekts beraten und begleiten zu lassen.

Die Schweizer Compagnie "Fada" (Fanny Duret & Daniele Nash) hat einen der 5 Zuschüsse in 2019 erhalten. Für ihr Projekt *Giufà*, begleitet von Ève Bonfanti und Yves Hunstad von der Fabrique Imaginaire, haben sie im Januar 2020 eine Residenz im Latitude 50 - Kulturzentrum der Zirkus- und Strassenkünste in Marchin (Belgien) - erhalten.

Rencontres/Apéros avec le comité

**le 25 avril 2019 au Zirkusquartier, Zürich
le 25 juin 2019 à La Bulle d'Art, Lancy (GE)**

Pour la première fois, le comité de ProCirque a souhaité organiser des rencontres/apéros avec ses membres. Il l'a fait deux fois en 2019, une fois à Zurich et une seconde à Genève. Dans l'optique de se rencontrer et d'échanger des idées, ce sont une petite dizaine de membres qui se sont réunis au Zirkusquartier à Zurich et à La Bulle d'Art à Genève. Outre des conversations et des discussions animées, les liens entre membres ont été approfondis.

Si ces moments semblent avoir été appréciés par les membres présents, la faible affluence a mené le comité à ne pas reproduire ces rencontres.

Bourse "Écriture en campagne"

La bourse "Écriture en Campagne" permet aux artistes en résidence d'être conseillés et accompagnés dans leur démarche d'écriture d'un projet en devenant par un auteur expert extérieur au projet.

La compagnie suisse "Fada" (Fanny Duret & Daniele Nash) a obtenu l'une des 5 bourses de l'édition 2019. Pour leur projet *Giufà*, ils sont accompagnés par Ève Bonfanti et Yves Hunstad de la Fabrique Imaginaire et ont bénéficié d'une résidence à Latitude 50 – pôle des arts du cirque et de la rue à Marchin (en Belgique), en janvier 2020.

Hier ist die vollständige Liste der Gewinner:

- **Be Flat** (Belgien), mit dem Projekt *Bi*, begleitet von der Cie ZORA SNAKE
- **Alexis Rouvre**, Cie Modo Grosso (Belgien), mit dem Projekt *All/Rien*, begleitet von Stéphane Georis
- **Bonjour désordre** (Frankreich), mit dem Projekt *La Mondiale de la Terreur* (Vorläufiger Titel), begleitet von Nadège Prugnard
- **Le P'tit Cirk** (Frankreich), mit dem Projekt *KLAS-KLOUN* (Arbeitstitel...oder nicht!), begleitet von Paola Rizza
- **Cie Fada** (Schweiz), mit dem Projekt *Giufà* (Vorläufiger Titel), begleitet von Ève Bonfanti und Yves Hunstad

Die Auswahlkommission bestand dieses Jahr aus Jani Nuuginen und Frédéric Michelet für die SADC Frankreich, Gabriella Koutchoumova für die SADC Belgien, Stefan Hort für die SSA, Olivier Parfondry für La Chaufferie- Acte 1 und Olivier Minet für Latitude 50.

→ latitude50.be/creation/aides/ecriture

Voici la liste complète des lauréats :

- **Be Flat** (Belgien), avec le projet *Bi*, accompagné par la Cie ZORA SNAKE
- **Alexis Rouvre**, Cie Modo Grosso (Belgien), avec le projet *All/Rien*, accompagné par Stéphane Georis
- **Bonjour désordre** (Frankreich), avec le projet *La Mondiale de la Terreur* (titre provisoire), accompagné par Nadège Prugnard
- **Le P'tit Cirk** (Frankreich), avec le projet *KLAS-KLOUN* (titre provisoire... ou pas !), accompagné par Paola Rizza
- **Cie Fada** (Schweiz), avec le projet *Giufà* (titre provisoire), accompagnée par Ève Bonfanti und Yves Hunstad

Le comité de sélection était composé cette année de Jani Nuuginen et Frédéric Michelet pour la SADC France, Gabriella Koutchoumova pour la SADC Belgique, Stefan Hort pour la SSA, Olivier Parfondry pour La Chaufferie- Acte 1 et Olivier Minet pour Latitude 50.

→ latitude50.be/creation/aides/ecriture

Verzeichnis 2019 für Zirkus- und Strassenkunst in der Schweiz

Nach dem Erfolg der ersten Ausgabe des Verzeichnisses im Jahr 2017 wurde nun die neue Ausgabe fertiggestellt, diesmal zusammen mit der FARS (Fédération Arts Rue Suisse). Die Ausgabe 2019 listet 169 Gruppen oder SolokünstlerInnen, 17 Festivals und 40 Örtlichkeiten auf und beinhaltet ein Vorwort vom Bundesrat Alain Berset.

Am 6. Juni 2019 wurde das neue Verzeichnis im Rahmen des General Meetings des europäischen Netzwerkes Circostrada in Aarau der Öffentlichkeit vorgestellt, der ideale Anlass für dessen Veröffentlichung. So war es zumindest geplant... Leider verzögerte sich der Druck und der Liefertermin wurde nicht eingehalten. Auf dem Weg nachhause hätten alle 60 anwesenden internationalen VeranstalterInnen und Institutionen das Verzeichnis studieren können. Sie erhielten es dann halt per Post zugesandt. Darüber hinaus wurde allen wichtigen Institutionen und Festivals des Sektors in der Schweiz und in Europa das Verzeichnis zugestellt. Des Weiteren wurde das Verzeichnis am Festival „Chalons dans la rue“ in Chalons-sur-Saône und am Festival „La plage des six pompes“ in La Chaux-de-Fonds präsentiert.

Das Verzeichnis wurde mit einer Auflage von 2'000 Exemplaren gedruckt und entstand mit der finanziellen Unterstützung folgender Institutionen und Stiftungen: Kanton Wallis, Loterie Romande, La-Chaux-de-Fonds, Pro Helvetia, Oertli Stiftung, Ernst Göhner Stiftung, SSA. Das Budget betrug 35'000 Franken. ProCirque und FARS steuerten je 1'5000.- Franken dazu bei.

→ www.procirque.ch/de/verzeichnis



Répertoire 2019 du cirque et des arts de rue en Suisse

Après le succès de la première édition du répertoire en 2017, la nouvelle édition est maintenant terminée, cette fois en collaboration avec la FARS (Fédération Arts Rue Suisse). L'édition 2019 recense 169 groupes ou artistes solistes, 17 festivals et 40 lieux de spectacle et comprend un avant-propos du conseiller fédéral Alain Berset.

Le 6 juin 2019, le nouveau répertoire a été présenté au public lors de l'assemblée générale du réseau européen Circostrada à Aarau, l'occasion idéale pour sa publication. C'était le plan. Malheureusement l'impression a été retardée et le délai n'a pas été respecté. Sur le chemin du retour, les 60 organisateurs internationaux et institutions présents auraient pu étudier l'annuaire, cependant ProCirque a fait le nécessaire pour qu'ils le reçoivent par poste quelques semaines plus tard.... Le répertoire a également été envoyé à toutes les grandes institutions et à tous les festivals du secteur en Suisse et en Europe. De plus, le répertoire a été présenté au Festival "Chalons dans la rue" à Chalons-sur-Saône, à "La plage des six pompes" à La Chaux-de-Fonds.

L'annuaire a été imprimé à 2'000 exemplaires et a été réalisé avec le soutien financier des institutions et fondations suivantes : Canton du Valais, Loterie Romande, La-Chaux-de-Fonds, Pro Helvetia, Fondation Oertli, Fondation Ernst Göhner, SSA. Le budget était de 35'000 CHF. ProCirque et FARS ont chacun contribué à hauteur de 1'500 CHF.

→ www.procirque.ch/repertoire

General Meeting Circostrada in Aarau

6. – 8. Juni 2019, Festival cirqu', Aarau

In Zusammenarbeit mit dem Festival cirqu' in Aarau und dem Zirkusquartier Zürich, lud ProCirque das internationale Zirkus-Netzwerk Circostrada zu seinem jährlichen General Meeting in die Schweiz ein. Gastgebender Ort war das Festival cirqu' in Aarau inklusive eines Ausfluges zum Zirkusquartier Zürich.

Es kamen über 60 VeranstalterInnen und FestivaldirektorInnen aus 19 Ländern. Das zeigt ein hohes Interesse an der sich stark entwickelnden Szene in der Schweiz.

Neben den internen Aktivitäten und Diskussionsrunden von Circostrada ist das Kennenlernen der Szene des Gastlandes, der KünstlerInnen und des gastgebenden Festivals zentral. Durch die Austragung in Aarau und Zürich konnten den FachbesucherInnen gleich zwei für die Schweiz wichtige Zirkusinstitutionen mit jeweils unterschiedlichen Schwerpunkten präsentiert werden. Zusammen mit dem Zirkusquartier wurde eine Werkschau von verschiedenen Schweizer AkteurInnen der Zirkusszene organisiert.

Im offiziellen Programm für die Teilnehmenden des Generalmeetings waren folgende Schweizer Gruppen zu sehen: „Le Projet F“ der compagnie.sh, „China Series“ von Julian Vogel, FahrAway mit „Wo ist Tob?“ ein „work in progress“ der Compagnie Ici'bas, „Optimum“ von Zirkus Chnopf und eine „Carte Blanche“ von Anja Eberhart.

Inhaltliche Inputs während der Meetings kamen unter anderem von Mirjam Hildbrand zum Thema Theaterlobby gegen Zirkus: Die Wende im Kräfteverhältnis zweier Theaterformen zwischen 1869 und 1918 in Berlin und vom europäischen Mobilitätsnetzwerk On The Move. In einer Gesprächsrunde zum Thema „Struktur der Schweizer Kulturförderung“ waren Felizitas Ammann (ProHelvetia), Mathias Bremgartner (Migros Kulturprozent) und Anna Bürgi (Kulturförderung Stadt Zürich) zu Gast. Des Weiteren stellte Rahel Leupin das Residenzprojekt watch&talk vor und Stefan Hort von ProCirque sprach über die Schweizer Zirkusszene. Roman



General Meeting Circostrada à Aarau

du 6 au 8 juin 2019, festival cirqu', Aarau

En coopération avec le festival cirqu' d'Aarau et le Zirkusquartier de Zurich, ProCirque a invité le réseau international de cirque Circostrada à son Assemblée générale en Suisse. Le lieu d'accueil était le festival cirqu' à Aarau, avec une excursion dans le Zirkusquartier de Zurich.

Plus de 60 organisateurs et directeurs de festivals de 19 pays y ont participé. Cela montre un grand intérêt pour la scène suisse, qui se développe rapidement.

Oltre les activités et les discussions internes de Circostrada, il est essentiel de connaître la scène du pays d'accueil, les artistes et le festival hôte. En organisant le festival à Aarau et à Zurich, deux institutions de cirque importantes pour la Suisse, chacune avec un focus différent, ont été présentées aux visiteurs professionnels. En collaboration avec le Quartier du cirque, une exposition d'œuvres de différents acteurs suisses de la scène du cirque a été organisée.

Le programme officiel de l'assemblée générale comprenait les groupes suisses suivants : "Le Projet F" de compagnie.sh, "China Series" de Julian Vogel, FahrAway avec "Where is Tob?", un "work in progress" de la Compagnie Ici'bas, "Optimum" du Circus Chnopf et une "Carte Blanche" d'Anja Eberhart.

Mirjam Hildbrand, entre autres, a apporté sa contribution sur le thème du Lobbying du théâtre contre le cirque : le tournant dans l'équilibre des pouvoirs entre deux formes de théâtre entre 1869 et 1918 à Berlin, et le réseau européen de mobilité On The Move.

Felizitas Ammann (ProHelvetia), Mathias Bremgartner (Migros Kulturprozent) et Anna Bürgi (Kulturförderung Stadt Zürich) étaient les invités d'une table ronde sur la structure de l'encouragement à la culture en Suisse. De plus, Rahel Leupin a présenté le projet de résidence watch&talk et Stefan Hort de ProCirque a parlé de la scène du cirque suisse. Roman

Müller schilderte die Entwicklung des Festivals cirqu', Peter Kelting referierte über die Alte Reithalle Aarau und über das zukünftige Theaterhaus, das in seinem zukünftigen Saisonprogramm regelmässig Zirkus zeigen wird.

Bei diesen Treffen ist das Networking zentral. Hierzu verwandelte sich das Zirkusquartier in einen Ort Schweizer Gastfreundschaft mit original Walliser Racleuren, die die Zubereitung des Käses kunstvoll zelebrierten. Die Veranstaltung avancierte zu einem unvergesslichen Abend: Für jede neue Portion musste man zu den Racleuren, wechselte danach den Tisch, sprach mit anderen Leuten, trank dazu ein Glas Wein. Austausch und Kennenlernen ganz ungezwungen.

Die Rückmeldungen der Teilnehmenden zum Meeting waren beeindruckend. Es war eine gelungene Zusammenarbeit von ProCirque, dem Festival cirqu' und dem Zirkusquartier Zürich.

Das GeneralMeeting wurde finanziell von folgenden Institutionen getragen: Circostrada, Prohelvetia, Aargauer Kuratorium, HLB Stiftung, Festival cirqu', Zirkusquartier Zürich und ProCirque.



Müller a décrit le développement du festival cirqu', Peter Kelting a parlé de l'Alte Reithalle Aarau et du futur Theaterhaus, qui présentera régulièrement du cirque dans son programme de la saison à venir.

La mise en réseau est au cœur de ces réunions. Pour cela, le Zirkusquartier a été transformé en un lieu d'hospitalité suisse avec des racleurs valaisans originaux qui célébraient la préparation du fromage de manière artistique. L'événement est devenu une soirée inoubliable : pour chaque nouvelle portion, il fallait se rendre au racleurs, puis changer de table, parler à d'autres personnes et boire un verre de vin. Echange et rencontre de manière très détendue.

Les réactions des participants à la réunion ont été impressionnantes. Il s'agit d'une collaboration réussie entre ProCirque, le Festival cirqu' et le Zirkusquartier de Zurich.

La réunion générale a été soutenue financièrement par les institutions suivantes : Circostrada, ProHelvetia, Aargauer Kuratorium, HLB Foundation, Festival cirqu', Zirkusquartier Zürich et ProCirque.

Circo, presente continuo, Madrid

5.– 8. November 2019, Madrid, Spanien

Roman Müller und Stefan Hort waren zum „Circo, presente continuo“ in Madrid eingeladen. Der von CircoRed, dem spanischen Äquivalent von ProCirque, organisierte Kongress war Bestandteil des gleichzeitig stattfindenden *CircoRed Market*. Bei diesem gab es an vier Tagen zahlreiche spanische Inszenierungen und Gruppen zu entdecken.

Der spanische Verband CircoRed war sehr am Austausch mit uns interessiert, denn ihrer Meinung nach arbeitet ProCirque vorbildlich bei ähnlichen politischen Strukturen. Beide Länder sind sehr föderalistisch aufgebaut und die Regionen sind sehr unterschiedlich. Stefan Hort stellte zusätzlich die Arbeit von ProCirque bei einer grossen Podiumsdiskussion vor.

→ circored.com



Circo, presente continuo, Madrid

5 au 8 novembre 2019, Madrid, Espagne

Roman Müller et Stefan Hort ont été invités à l'événement "Circo, presente continuo" à Madrid. Le congrès, organisé par CircoRed – l'équivalent espagnol de ProCirque – précédait le marché *CircoRed Market* qui a eu lieu au même moment. De nombreuses productions et compagnies espagnoles étaient à découvrir pendant ces quatre jours.

L'association espagnole CircoRed s'est montrée particulièrement intéressée par l'échange avec nous, car selon elle, ProCirque travaille de manière exemplaire avec des structures politiques similaires. Les deux pays ont une structure fédérale et les régions connaissent des réalités parfois très différentes. Stefan Hort a également présenté le travail de ProCirque lors d'un grand débat.

→ circored.com



Apéro ProCirque bei LeZartiCirque

15. Oktober 2019, Sainte-Croix (VD)

Un loup pour l'homme machte mit dem Stück „Rare birds“ halt in Sainte-Croix auf Einladung von LeZartiCirque und der Cie Ici'Bas. Vom 15. – 17. Oktober gab es dazu diverse Workshops, einige Work in Progress Präsentationen von Schweizer Gruppen (Cie Katve Cyril Combes et Petteri Savikorpi, Cirque Production Vanessa Pahud und Jeanine Ebnöther Trott), eine Filmvorführung und einen Apéro von und mit ProCirque, vertreten durch Roman Müller. Für ProCirque immer eine geschätzte Gelegenheit sich mit den Mitgliedern auszutauschen.

Arbeitsgruppe „Sicherheit im Zirkus“

Im Jahr 2019 hat sich die Gruppe für Sicherheit im Zirkus in der Schweiz am 13. Juni während des Festivals plusQ'île in Biel getroffen. Dieses Treffen war eine Gelegenheit, neue Mitglieder der Gruppe kennenzulernen. Ausserdem konnten wir die groben Linien und Themen, die angesprochen werden sollen, skizzieren. Damit ging es insbesondere um Kontakte und Verfahren in den einzelnen Kantonen, wie ein Zirkus seine Strukturen aufbauen soll. Damit sollen Missgeschicke wie das der Zirkus Orfei im Tessin (Mai 2019) vermieden werden.

Gleichzeitig antworteten wir mehreren Mitgliedern von ProCirque, die sich Fragen zur Investition in ein Tournee- und/oder Trainingszelt oder zum Material für eine Tournee stellten.

Außerdem haben mehrere in- und ausländische Strukturen uns um Informationen gebeten, um ihren Besuch in der Schweiz besser planen zu können, insbesondere was die Zollabfertigungsgebühren und Steuern sowie die Vorschriften, die mit dem Einsatz von Lastkraftwagen verbunden sind, betrifft.

Ein Gespräch mit der Gruppe Apave Sud France ist ebenfalls im Gange. Kürzlich anerkannt vom Bund als Behörde für die Überprüfung von Wanderstrukturen, ist sie im Moment der einzige Gesprächspartner für die Frankophonie. Die anderen beiden sind der 2 Büros vom TÜV in Deutschland.

Für die Zukunft möchte die Gruppe, zusätzlich zu den Aktivitäten, die bereits im Gange sind, eine Reflexion über Sicherheit in den Zirkusschulen entwickeln, um die Lehrer für die Sicherheitspraktiken

was das Material, die Aufhängung, den Platz usw. betrifft, zu sensibilisieren und um so auch den Schülern die richtigen Reflexe bezüglich dieser Prinzipien beizubringen.

→ procirque.ch/de/nuetzliches/sicherheit-im-zirkus/
Verantwortlich: **Jean Charmillot**, securite@procirque.ch

Apéro ProCirque au LeZartiCirque

15 octobre 2019, Sainte-Croix (VD)

Un loup pour l'homme a fait une halte à Sainte-Croix avec la pièce "Rare birds" à l'invitation du LeZartiCirque et de la Cie Ici'Bas. Du 15 au 17 octobre, il y a eu plusieurs ateliers, quelques présentations de Work in Progress par des groupes suisse (Cie Katve Cyril Combes et Petteri Savikorpi, Cirque Production Vanessa Pahud et Jeanine Ebnöther Trott) une projection de film et un apéritif par et avec ProCirque, représenté par Roman Müller. Pour ProCirque, c'est toujours une occasion précieuse d'échanger des idées avec les membres.

Groupe de travail "sécurité"

Durant l'année 2019, le groupe de réflexion sur la sécurité du cirque en Suisse s'est réuni le 13 juin lors du festival plusQ'île à Bienne.

Cette réunion a permis la rencontre de nouvelles personnes intéressées par le sujet, ainsi que de clarifier les grandes lignes et envies à aborder, notamment un *memento* de contacts et procédures par canton pour l'implantation d'une structure itinérante sur le territoire. Ceci afin d'éviter les mésaventures telles que celle du cirque Orfei au Tessin (mai 2019).

En parallèle, nous avons répondu à plusieurs membres de ProCirque se questionnant sur l'investissement d'un chapiteau de tournée et/ou d'entraînement ou encore sur l'investissement matériel utile à leur tournée.

Aussi, plusieurs structures nationales et étrangères nous ont sollicités afin de mieux planifier leur venue en Suisse, notamment sur les frais de passage en douane et taxes poids lourds, ainsi que sur les réglementations inhérentes à l'itinérance.

Une discussion avec le groupe Apave Sud France est également en cours. Depuis peu reconnue par la Confédération comme habilitée à la vérification des structure itinérantes, elle est la seule, pour le moment, interlocutrice des francophones, les deux autres étant le TÜV en Allemagne (2 bureaux).

Pour l'avenir, le groupe souhaiterait, en plus des activités déjà en cours, développer une réflexion sur la sécurité à mener auprès des écoles de cirque afin de sensibiliser les enseignants aux bonnes pratiques de la sécurité au niveau matériel, accroches, et espaces et ainsi, par là même, instaurer les bons réflexes concernant ces principes pour les apprenants.

→ procirque.ch/ressources/securite-cirque/
responsable : **Jean Charmillot**, securite@procirque.ch

ProCirque Fonds für Spezialprojekte und Vernetzung

2018 hat ProCirque einen Betrag von CHF 1'000.- zur Förderung von Projekten, die zur Vernetzung der Schweizer Zirkusszene beitragen, bereitgestellt. Die Mitglieder können für ihre Projekte eine Unterstützung aus diesem Fonds beantragen, der Vorstand evaluiert die Vorschläge und entscheidet über die Vergabe. 2019 haben wir folgende Unterstützungen getätigt:

- CHF 150.- für einen Apéro im Zirkusquartier im Rahmen von cirqu'Aarau, für die Mitglieder von der SSA, ProCirque, und dem Verband t., am 9. Juni 2019.
- CHF 300.- für La Journée Pro von LeZartiCirque in Sainte-Croix, am 15. Oktober 2019.
- CHF 500.- für ein Raclette im Rahmen des General Meetings von Circostrada im Zirkusquartier, am 8. Juni 2019. Dieser Betrag wurde jedoch nicht aus dem Fonds entnommen; er wurde der Gesamtrechnung für die Circostrada-Veranstaltung hinzugefügt.

Habt Ihr eine Idee für ein Vernetzungsprojekt?
Der Vorstand freut sich über alle Vorschläge an:
info@procirque.ch!

Fonds ProCirque pour les projets spéciaux et activités de réseautage

En 2018, ProCirque a mis à disposition une somme de 1'000.- CHF pour soutenir des projets qui contribuent à la mise en réseau de la scène circassienne suisse. Les membres peuvent demander un soutien de ce fonds pour leurs projets. Puis le comité évalue ces propositions et décide de l'allocation.

En 2019, nous avons apporté le soutien suivant :

- CHF 150.- pour un apéritif au Zirkusquartier dans le cadre du cirqu'Aarau, pour les membres de la SSA, de ProCirque, et de l'association t., le 9 juin 2019.
- CHF 300.- pour la journée Pro du LeZartiCirque à Sainte-Croix, le 15 octobre 2019.
- Fr. 500.- pour une raclette lors de la réunion générale de Circostrada dans le quartier du cirque, le 8 juin 2019. Ce montant n'a toutefois pas été retiré du fonds ; il a été ajouté à la facture globale de l'événement Circostrada.

Vous aussi, vous avez une idée pour un projet de mise en réseau ? Le comité est heureux de recevoir toutes les suggestions à l'adresse : info@procirque.ch !



Apéro im Zirkusquartier, 09.06.2019

Kontakt zu Presse und Medien

Als Berufsverband der Zirkusschaffenden ist ProCirque regelmässig Ansprechpartner für Medienschaffende aus der ganzen Schweiz. So beantworten die Mitglieder des Vorstandes regelmässig Anfragen von Radio, TV und Printmedien.

Wir versuchen dabei, die Medienschaffenden insbesondere für die neuen Formen des Zirkus zu sensibilisieren, denn wir beobachten dahingehend einen grossen Aufklärungsbedarf.

Contacts avec la presse et les médias

En qualité d'association professionnelle du cirque, ProCirque est souvent un interlocuteur naturel des journalistes de toute la Suisse. Les membres du comité répondent régulièrement aux questions de la radio, de la télévision et de la presse écrite.

Nous essayons de sensibiliser les médias aux nouvelles formes du cirque en particulier, parce que nous voyons un grand besoin d'information à cet égard.



<https://youtu.be/hUCXFiPMFI>



24heures.ch/.../magie-cirque-gagne-artistes-herbe/...

Stellungnahme zur Kulturbotschaft 2021-2024

Alle vier Jahre verfasst das BAK (Bundesamt für Kultur) die sog. Kulturbotschaft. Sie definiert die zentralen Handlungsachsen für die Kulturpolitik des Bundes. Seit Jahren lobbyiert ProCirque für die Aufnahme der Sparte Zirkus in die Kulturbotschaft: Unser Sektor fand darin bisher nie auch nur die geringste Erwähnung! Mehrfach sind Vertreter des Vorstandes von ProCirque in Bern angetanzt und haben auf die Wichtigkeit und Dringlichkeit unseres Anliegens hingewiesen...

Im Mai 2019 dann die Überraschung: Im Entwurf wird der Zirkus mehrfach erwähnt und die Mankos in der Förderung des Sektors benannt. Wie alle Berufs- und Kulturverbände hat ProCirque eine Stellungnahme zum Entwurf verfasst. Darin zeigen wir uns erfreut über die Neuerungen und zeigen im Detail auf, was eine konkrete Förderung beinhaltet und fordern eine konsequente Vorwärts-Strategie.

NEWS: An seiner Sitzung vom 26.2.2020 hat der Bundesrat die Kulturbotschaft 2021-2024 verabschiedet, d.h. Zirkus gehört nun ausdrücklich zu den anerkannten Disziplinen, insbesondere bei den Schweizer Theater- und Tanzpreisen!

→ Zur Kulturbotschaft: admin.ch/.../medienmitteilungen.msg-id-78259.html

→ Zur Stellungnahme: procirque.ch/.../stellungnahme-procirque-kulturbotschaft-2021-2024/

Prise de position de ProCirque au message culture 2021-2024

Tous les quatre ans, l'OFC (Office fédéral de la culture) rédige le "Message culturel". Il définit les axes centraux de l'action de la politique culturelle de la Confédération. Depuis des années, ProCirque fait pression pour que le secteur du cirque soit inclus dans le message culturel : "Notre secteur n'a jamais reçu la moindre mention dans ce message !" Des représentants du conseil d'administration de ProCirque sont venus à Berne à plusieurs reprises pour souligner l'importance et l'urgence de notre préoccupation...

Puis en mai 2019, la surprise : dans le projet, le cirque est mentionné à plusieurs reprises et les lacunes dans la promotion du secteur sont nommées. Comme toutes les associations professionnelles et culturelles, ProCirque a rédigé une déclaration sur le projet. Dans ce document, nous nous félicitons des innovations et montrons en détail ce que signifie la promotion concrète et exigeons une stratégie d'avenir cohérente.

INFO : Lors de sa séance du 26.2.2020, le Conseil fédéral a adopté le Message culture 2021-2024. Le cirque fait donc désormais explicitement partie des disciplines reconnues, notamment dans les prix suisses de théâtre et de danse !

→ Vers le message culture : admin.ch/.../communiques.msg-id-78259.html

→ Vers notre prise de position : procirque.ch/.../prise-de-position-de-procirque-au-message-culture-2021-2024/

Umfrage bei den Kantonen zur Anerkennung des Zirkusschaffens

Wie sieht es eigentlich bei den verschiedenen Kantonen aus, was die Förderung von Zirkus betrifft?

Nach längerer Vorbereitungszeit hat ProCirque im Dezember 2019 allen kantonalen Kulturbefragten einige Fragen zukommen lassen, um herauszufinden, ob Zirkus in ihrem Kulturleitbild erscheint, ob Förderungen beantragt und gesprochen werden und wieviele Zirkusakteure im Kanton tätig sind. Im Laufe des Jahres 2020 werden wir eine Zusammenfassung der Resultate der Umfrage veröffentlichen, wir sind gespannt!

Nebst unserem Interesse an den Antworten war es für ProCirque auch wichtig, dass die kantonalen Kulturämter zum ersten Mal ein offizielles Schreiben unseres Verbandes erhalten und vielleicht so erst von unserer Existenz Kenntnis nehmen konnten.

Beratung der Mitglieder

ProCirque ist nach wie vor der bevorzugte Ansprechpartner für Fragen im Zusammenhang mit der Zirkuskunst, sowohl für seine Mitglieder als auch für viele, die sich für dieses Thema interessieren. Der Vorstand reagiert täglich auf diverse Anfragen und berät seine Mitglieder in technischen, administrativen, sozialen und anderen Fragen. Darüber hinaus sind die einzelnen Mitglieder des Vorstandes häufig an „zirkusischen“ Örtlichkeiten zu finden und nehmen sich gerne Zeit, um sich mit den Mitgliedern auszutauschen.

Webseite

Durchschnittlich 300 Besucher*innen pro Tag (stabile Anzahl seit dem letzten Jahr): Die Webseite von ProCirque erfreut sich grosser Beliebtheit! Die Webseite dient dem Verband zur Publikation seiner Aktivitäten und von generellen Zirkus-News und beinhaltet u.a. eine online Version der Zirkusverzeichnisse 2017 und 2019 sowie die Rubrik „Nützliches“ mit diversen Dokumentationen zu Fragen wie Sicherheit im Zirkus, Sozialversicherungen oder Lohnrichtlinien mit weiterführenden Links.

→ www.procirque.ch



Enquête auprès des cantons sur la reconnaissance du cirque

Quelle est la situation dans les différents cantons en ce qui concerne le soutien au cirque et sa reconnaissance ?

Après une longue période de préparation, ProCirque a envoyé en décembre 2019 à tous les responsables culturels cantonaux quelques questions pour savoir si le cirque figure dans leur mission culturelle, si des subventions sont demandées et accordées et combien d'acteurs de cirque sont actifs dans leur canton. Dans le courant de l'année 2020, nous publierons un résumé des résultats de l'enquête, nous sommes curieux !

Outre notre intérêt pour les réponses, il était également important pour ProCirque que les services culturels cantonaux reçoivent pour la première fois une lettre officielle de notre association et qu'ils puissent peut-être alors prendre connaissance de notre existence.

Conseils aux membres

ProCirque continue à être l'interlocuteur privilégié pour les questions liées aux arts du cirque, à la fois pour ses membres mais aussi pour toute personne intéressée par le sujet. Le comité répond quotidiennement à toutes sortes de demandes et conseille ses membres dans des questions d'ordre technique, administratif, social, etc. De plus, le comité de ProCirque est fréquemment sur le terrain, ce qui permet des moments d'échanges conviviaux et utiles avec ses membres.

Site internet

Avec ses quelques 300 visiteurs quotidiens en moyenne (chiffre stable depuis l'année passée) : le site ProCirque est populaire ! L'association le met à jour régulièrement pour y communiquer ses activités et des nouvelles générales du cirque. Une version en ligne de l'annuaire du cirque (2017 et 2019) y est notamment présente et une section "Ressources" regroupe des documentations utiles (sécurité au cirque, assurances sociales, liens vers des informations complémentaires, etc.)

→ www.procirque.ch

2019 hat ProCirque die Newsletter No. 18 - No. 22 versendet (Erscheinungsdaten: 17. Februar, 31. März, 1. Juni, 12. September und 4. Dezember 2019). Der zweisprachige Newsletter geht an rund 600 Empfänger, darunter natürlich seine Mitglieder, sowie an zahlreiche Institutionen und interessierte Personen in Behörden.

Es ist erwähnenswert, dass die *Agenda* unseres Newsletters ständig wächst: in jedem Newsletter werden durchschnittlich 10-15 Veranstaltungen (für mehr als 30 Aufführungen) in jedem Newsletter angekündigt!

→ procirque.ch/newsletter

En 2019 nous avons envoyé notre newsletter à 5 reprises (dates d'envoi des bulletins : n°18 le 17 février, n°19 le 31 mars, n°20 le 1^{er} juin, le n°21 le 12 septembre et le n°22 le 4 décembre 2019). Ce bulletin bilingue s'adresse à environ 600 destinataires, y compris ses membres, ainsi qu'à plusieurs institutions et personnes intéressées par notre secteur.

Il est à souligner que la section *Agenda* de notre newsletter prend toujours plus d'ampleur avec une moyenne de 10 à 15 événements annoncés (pour plus de 30 représentations) à chaque newsletter !

→ procirque.ch/bulletin

Facebook Seite

Facebook ist unser zweiter aktiver Kommunikationskanal. Jede Woche werden die Aktualitäten der Szene und der Mitglieder gepostet. → facebook.com/procirque

Zur Erinnerung: Die Mitglieder von ProCirque können ihre Aktualitäten (Vorstellungen, Workshops, Stellenangebote usw.) gratis via Newsletter und Facebook publizieren. Sendet eure Angaben an: info@procirque.ch

Page Facebook

La page Facebook de ProCirque est un autre canal de communication particulièrement dynamique où l'actualité du secteur est partagée. → facebook.com/procirque

Rappel : les membres peuvent publier gratuitement leur actualité (spectacles, stages, emplois, etc.) dans notre newsletter et sur notre page Facebook. Pensez à envoyer vos infos : info@procirque.ch !



Beispiel eines Newsletters

Exemple d'un bulletin

Kommentar zu den Konten 2019

Die Bilanz des Verbands ist gesund und wir können das Jahr 2019 mit einem nicht unbedeutenden Gewinn von 5'412.42 CHF abschliessen! Diese gute Nachricht erklärt sich vor allem durch die wachsende Zahl der Mitglieder und damit der Mitgliedsbeiträge (effektiv: 13'250.- / budgetiert: 10'500.-) sowie durch die höhere Spendeneingänge (effektiv 1'690.- / budgetiert: 600.-).

Au 31.12.2019 belief sich unser Kapital auf CHF 10'680.37 CHF, was uns ein angemessener Betrag zu sein scheint, um für alle Eventualitäten in der Zukunft gerüstet zu sein.

Das Projekt *Verzeichnis 2019 für Zirkus- und Strassenkunst in der Schweiz* (nachstehend getrennt vom regulären jährlichem Betrieb aufgeführt) war aus finanzieller Sicht ein Erfolg. Im Vergleich zu unseren Prognosen haben wir mehr Zuschüsse, Inserenten und gebührenpflichtig Optionen erhalten. Im Laufe des Projekts haben uns diese zusätzlichen Einnahmen ermöglicht, unsere Ausgaben entsprechend anzupassen, indem wir die beauftragten Leute (Koordination, Grafik, Sekretariat, Buchhaltung) besser vergütet haben. Dabei entsprachen ihre Löhne besser den tatsächlich geleisteten Stunden.

Commentaire des comptes 2019

Les comptes de l'association sont sains et nous pouvons clôturer l'année 2019 avec un bénéfice non négligeable de CHF 5'412.42 ! Cette belle nouvelle est essentiellement expliquée par le nombre croissant de membres et donc des cotisations (réelles : 13'250.- / budgétisées : 10'500.-) ainsi que par la réceptions de dons plus importants qu'escomptés (réels 1'690.- / budgétisés : 600.-).

Au 31.12.2019, notre capital atteint désormais CHF 10'680.37, ce qui nous semble un montant et adéquat pour se parer à toute éventualité dans le futur.

Le projet *Répertoire 2019 du cirque et des arts de rue en Suisse* (ci-après indiqué de manière distincte du fonctionnement annuel régulier) a été un succès sur le plan financier. En effet, par rapport à nos prévisions, nous avons obtenu davantage de subventions, d'annonceurs et de formules payantes. Ces recettes supplémentaires nous ont permis, en cours de projet, d'adapter nos dépenses en conséquence en rémunérant mieux les personnes mandatées (coordination, graphisme, secrétariat, facturation) et, ce faisant, leurs salaires correspondaient mieux aux heures réelles qu'elles ont fournies.

Bilanz am 31.12.2019

Bilan au 31.12.2019

Aktiven	Actifs	2019	2018
Konto BCVs (2019 abgeschlossen)	Compte BCVs (clôturé en 2019)	0.00	8'274.70
Konto UBS (2019 eröffnet)	Compte UBS (ouvert en 2019)	8'592.56	-
Konto PayPal	Compte PayPal	2'162.69	3'127.25
Transitorische Aktiven	Actifs transitoires	1'536.35	845.00
Voraus gezahlte Aufwendungen	Charges payées d'avance	0.00	2'500.00
Total CHF		12'291.60	14'746.95

Passiven	Passifs	2019	2018
Transitorische Passiven	Passifs transitoires	437.00	624.00
Im Voraus einkassierte Erträge	Produits encaissés d'avance	260.00	5'000.00
Rückstellung Verzeichnis 2019	Provision répertoire 2019	-	1'844.00
Rückstellung Arbeitsgruppe Sicherheit	Provision Groupe de travail Sécurité	364.23	600.00
Rückstellung Spezialprojekte	Provision projets spéciaux	550.00	1'000.00
Rückstellung GM Circostrada	Provision GM Circostrada	-	1'000.00
Differenz (Kapital)	Différence (capital)	10'680.37	4'678.95
Total CHF		12'291.60	14'746.95

Aufwand (-)	Dépenses (-)	2019	Budget	2018
Jährlicher Betrieb	Fonctionnement annuel	9'823.27	11'699.00	12'602.26
Mandat Sekretariat	Mandat secrétariat	5'008.30	5'000.00	4'540.00
Zirkusverzeichnis 2019	Répertoire du cirque 2019	0.00	200.00	652.50
Künstlerbörse Thun	Bourse aux spectacles Thoune	-	0.00	1'263.60
Arbeitsgr. Sicherheit im Zirkus	Grpe de travail Sécurité au cirque	-	0.00	0.00
Forum / Runder Tisch	Forum / table ronde	-	0.00	205.20
Kosten GM Circostrada 2019	Frais GM Circostrada 2019	1'081.00	1'500.00	1'000.00
Finanzierung Spezialprojekte	Fonds projets spéciaux	-	0.00	1'000.00
Workshop Basel	Workshop Bâle	-	0.00	179.00
Vorstand Spesen	Frais du comité	883.35	1'500.00	1'068.75
GV Spesen	Frais AG	341.90	250.00	494.00
Repräsentationskosten (CH)	Frais de représentation (CH)	191.10	500.00	199.90
Repräsentationskosten (intl.)	Frais de représentation (intl.)	198.50	500.00	289.39
Büroaufwendungen und Portokosten	Frais de bureau et frais de port	699.20	600.00	551.80
Webseite	Site internet	214.98	200.00	219.17
Drucksachen und Werbungen	Imprimés et publicités	0.00	300.00	36.24
Beiträge Suisseculture	Cotisations Suisseculture	992.00	950.00	755.00
Bank- und PayPalgebühren	Frais bancaires et frais Paypal	213.29	200.00	148.81
Bankzinsen	Intérêts bancaires	-0.35	-1.00	-1.10
Projekt Verzeichnis 2019	Projet Répertoire 2019	33'458.73	29'000.00	
Honorare Projektleitung + Sekretariat	Honoraires coordination + secrétariat	18'000.00	12'000.00	
Übersetzungskosten	Frais de traduction	1'735.18	3'000.00	
Druckkosten	Coûts d'impression	8'526.52	11'250.00	
Versandkosten	Frais d'envoi du répertoire	3'445.90	1'500.00	
Vernissage, Verbreitung, Presse	Frais de vernissage, diffusion, presse	1'921.80	1'250.00	
Andere Kosten	Frais divers	1'329.33		
Rückstellungen ProCirque 2017+2018	Provisions ProCirque 2017+2018	-1'500.00	—	
Total Aufwand	Total des dépenses	43'282.00	40'699.00	12'602.26
Gewinn	Bénéfice	5'412.42		
Total CHF		48'694.42	40'699.00	12'602.26

Ertrag (+)	Recettes (+)	2019	Budget	2018
Jährlicher Betrieb	Fonctionnement annuel	15'074.42	11'150.00	11'990.85
Beiträge Aktivmitglieder	Cotisations membres actifs	7'155.00	6'500.00	6'165.00
Beiträge Institutionelle Mitglieder	Cotisations membres institutionnels	5'600.00	3'600.00	3'520.00
Beiträge Unterstützungssmitglieder	Cotisations membres de soutien	495.00	400.00	450.00
Spenden	Dons	1'690.00	600.00	829.75
Ertrag Verzeichnis (Verkauf)	Recettes répertoire (vente)	136.00	50.00	43.00
Ertrag Workshop (in Basel)	Recettes Workshop (à Bâle)	0.00	0.00	30.00
Partnerschaft KTV (Künstlerbörse)	Partenariat ATP (bourse Thun)	0.00	0.00	954.00
Abschreibung	Perte sur client / arrondi	-1.58	0.00	-0.90
Projekt Verzeichnis 2019	Projet Répertoire 2019	33'620.00	29'000.00	
Eigenmittel (FARS)	Fonds propres (FARS)	1'500.00	4'000.00	
Öffentliche Mittel	Fons publics	9'620.00	8'500.00	
Lotteriefonds	Loterie Romande	5'000.00	5'000.00	
Private Stiftungen	Fonds privés / fondations	8'000.00	4'500.00	
Werbungen und Optionen	Recettes formules et publicités	9'500.00	7'000.00	
Total Ertrag	Total recettes	48'694.42	40'150.00	11'990.85
Verlust	Perte		549.00	611.41
Total CHF		48'694.42	40'699.00	12'602.26

ProCirque

Schweizerischer Berufsverband der Zirkusschaffenden
Association suisse des professionnels des arts du cirque
Associazione Svizzera professionisti arti circensi
Swiss Association of Circus Professionals

ProCirque

1870 Monthey
Suisse/Schweiz

www.procirque.ch
info@procirque.ch

Christiane Gaudreau

Koordinatorin/Coordinatrice
christiane@procirque.ch